

# 傳承與復振，直到生命最後一刻 ——悼念陳夏梅阿媽

伝承と復興、生命の最期の時まで——陳夏梅さんを偲んで  
Mourning the elderly Panay upa, Who are Committed to Transmit and Revitalize the Kbalan Language

文·圖 | tuwaq masud (噶瑪蘭語師徒制全職族語學習員)

這是我bai(阿媽)，panay upa(陳夏梅)，也是我的族語老師。或許你不認識這位噶瑪蘭族的bai，但她熱心關懷鄉里、積極復振族群語言文化的精神，值得我們學習。她出生在花蓮縣豐濱鄉立德部落，一個擁有13個兄弟姊妹的大家庭中，排行第5，是他們之中的二姐。同時，她也是5個孩子的母親。她曾是連任20年的鄉民代表，推動豐濱地區各項基礎建設。也是阻止石梯漁港被廢止的功臣之一，這件事情影響當代東海岸鄰近部落海祭的興起。她曾經在台東縣長濱國中、樟原國小擔任族語老師，也曾擔任「噶瑪蘭族搶救瀕危語言計畫」中的族語傳承師。



穿著噶瑪蘭傳統服飾的panay upa。

常腫塊，後續就醫確定罹患乳癌第二期。於是，bai經歷了一段艱辛的抗癌過程，暫停一切工作。在家中調養身體的bai自覺整日待在屋內似乎不是好的生活狀態，適聞台東縣長濱國中及樟原國小的噶瑪蘭族學生因為當地找不到族語教師，而無法在學校學習族語，於是bai毫不猶豫地說：「我來教他們族語。」

如果我沒有將族語傳承下去，以後我死了，去到彼岸，我會感到很慚愧，無顏面對祖先們及那些已經逝去的長輩們。  
——panay upa (陳夏梅)

## 成為族語老師的契機

鄉民代表退休之後，bai在石梯漁港經營雜貨店，也販售自家漁船捕撈回來的魚貨。bai每天過著朝五晚九的生活，熱情招待漁民，也替遊客烹飪漁港買的新鮮食材，日日忙碌卻也格外充實。

有一天，媳婦在舉辦衛生所的篩檢活動中因為參與民眾不踴躍，bai便邀請其他姐妹們一起前往參加篩檢。或許是祖先自有安排，原本沒有要參加活動的bai因為支持媳婦的原因，而前往進行篩檢，意外地被檢驗出乳房位置有異

## 奔波忙碌的族語教師

bai從立德住處搭乘客運前往樟原國小上課，途中需在靜浦換車，車程加上候車大約需要1個小時。上午國小族語課結束後，接著搭15分鐘的客運前往長濱國中。最後，回到家時太陽早已下山了。

bai的族語課多元有趣，有時會讓學生離開教室採摘植物，教授其族語名稱及用途，並讓學生仔細觀察進行繪畫。她也會進行家訪，

鼓勵家長在日常盡量使用族語跟孩子互動。學生們不只在族語課才會跟bai互動，假日時也會特地前往bai立德的家中。bai後來告訴我，她在學校跟小朋友們相處的時光真的非常開心，學生們也很喜歡、信任她，舉凡家中發生變故、生活中遇到困難，都會主動告知。

bai與學生之間的連結，絕對不僅限於每週族語課所產生的師生互動。她與學生的深厚情誼令人印象深刻。bai告別式當天，正逢因肺炎而產生各種管制措施的時日，疫情稍微控制住而得以舉辦公祭的第2日。曾經教過的學生們特地請假前來，只為對bai獻上最真摯的祝福，盼望她能平安順利地抵達噶瑪蘭先人所居之處——qazuian(彼岸之地)。

## 致力傳承、推動語言的bai

2018年中，我與bai成為「噶瑪蘭族搶救瀕危語言計畫」師徒制的成員。bai作為族語傳承師，對我以及另外一位兄長lulay進行族語教學。起初，我的族語總是講得七零八落，無法完整地表達想法。她很有耐心地教導我們，我不曾看見她不耐煩、大聲地指責錯誤。只要我們有不熟悉發音的單字，請bai一次次地重複、速度放慢地讓我們仔細聽，都有求必應。她會帶我們走訪各部落，與耆老聊天交談，了解噶瑪蘭各部落的歷史文化，使我們習慣各部落不同的口音與用詞。也會讓我們嘗試用族語來討論當下時事，或進行歌曲的翻譯及創作。

bai的課程輕鬆愉快、活潑又多元，而且充滿文化深度。很慶幸我在2018年選擇回家向她學習，使族語能夠重新回到我的身上，也重新回到我的生活中。現在，我與父親都是使用族語進行互動交談。

## 前往彼岸之地

2021年7月14日，bai在生日的前一天因乳癌復發而離世。她在第二次辛苦抗癌的療程中，挺著日益消瘦的身軀堅強參與各項族語推動的相關活動。一直到她臥床無法起身時，仍時常詢問照護者今日是星期幾，她始終認為下



在學校教幼童編織傳統美食alibungbung的bai panay。

一週的週一就能再次開始進行師徒制教學。

她曾說，祖先及那些先行離我們而去的親人們，生活在qazuian(彼岸之地)。如果她沒有將族語傳承下去，她將會無顏前往qazuian面對先人們。

bai，請妳放心，那日妳身披著象徵族群至高榮耀的噶瑪蘭旗入土。而我，也將繼續依循妳所堅持的道路，竭盡所能地復振噶瑪蘭族語。盼望自己能夠不忘初衷，承接妳的遺志與精神，來日能夠前往qazuian，坦然地與妳相見。

sasizengsan tu saqalizaqan ku ay bai ku, patudan ku, ti panay upa.

(致我最親愛的阿媽、老師panay upa)



tuwaq masud  
杜瓦克·瑪蘇筮

噶瑪蘭族，花蓮縣豐濱鄉新社部落人，1982年生。台灣大學人類學系畢業，現就讀東華大學民族事務與發展學系碩士班，通過原住民族語言能力高級認證。現任噶瑪蘭師徒制全職族語學習員。